

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Южно-Уральский государственный университет
(национальный исследовательский институт)»
Институт лингвистики и международных коммуникаций
Кафедра лингвистики и перевода

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ
Заведующий кафедрой,
д.филол.н., доцент
_____ /Т.Н. Хомутова/

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЛЕ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ
«ВОЕННЫЕ ДЕЙСТВИЯ» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОЯЗЫЧНЫХ И АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ)
ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
ЮУрГУ – 45.03.03.2018.286.ВКР**

Руководитель,
к.филол.н, доцент
_____ /М.А.Чернышева/
«__» _____ 2018г.

Автор,
студент группы ЛМ-436
_____ /И.В. Козлов /
«__» _____ 2018г.

Нормоконтролер,
к.филол.наук, доцент
_____ /О.И.Бабина/
«__» _____ 2018г.

Работа защищена с оценкой

«__» _____ 2018г.

Челябинск
2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	3
ГЛАВА 1 Теоретические основы сопоставительного изучения лексики	7
1.1 Лексикология и лексическая система языка	7
1.2 Классы слов и семантическое поле	11
1.3 Понятия лексико-семантической и тематической группы	14
1.4 Виды семантических связей слов.....	16
1.5 Безэквивалентная лексика.....	18
1.6 Понятие дискурса. Дискурс СМИ.....	21
Выводы по главе 1	24
ГЛАВА 2 Состав и функционирование тематической группы «военные действия» в англо- и русскоязычном дискурсе СМИ	27
2.1 Тематическая классификация лексических единиц, входящих в тематическую группу «Военные действия».....	27
2.2 Тематическая подгруппа «Оружие»	28
2.3 Тематическая подгруппа «Знаки различия и воинские звания»	31
2.4 Тематическая подгруппа «Виды и рода войск».....	34
2.4 Тематическая подгруппа «Военная техника»	36
2.5 Схожие и специфические черты дискурсов	39
2.6 Безэквивалентная лексика.....	42
Выводы по главе 2	44
Заключение	46
Библиографический список	47
Словари	49

ВВЕДЕНИЕ

Жизнь современного человека неразрывно связана с технологиями, а сами технологии, в свою очередь, очень часто приходят к нам из военной сферы, поэтому актуальность данной темы не подлежит сомнению. Словарный состав любого языка состоит из совокупности всех имеющихся в этом языке слов и словосочетаний, которые являют собой сложную лексико-семантическую систему. С семантической точки зрения это обстоятельство объясняется при помощи понятий семантического поля и тематической группы, одна из которых рассмотрена в данной работе. Также, проблема построения системных отношений в лексике, затронутая в данной работе, не разработана должным образом потому, что это достаточно новая тема, которая была впервые серьезно затронута лишь во второй половине двадцатого века.

В то же время точное понимание лексики, особенно иностранной, является совершенно необходимым условием для налаживания эффективных контактов между народами, поскольку успешность таких контактов зависит от правильного взаимопонимания. Это обстоятельство становится особенно важным в современную эпоху глобализации, когда разного рода связи между представителями разных народов становятся все более активными. Английская лексика при этом приобретает особое значение, так как именно английский язык на современном этапе является языком межнационального общения. Такими соображениями объясняется актуальность разностороннего изучения английской лексики. Русский язык также старается занять место в современном мире.

Новизна исследования заключается в выявлении общих и специфических черт тематической группы «Военные действия» на новейшем практическом материале (корпусе лексем, отобранных из русскоязычных и англоязычных источников СМИ).

Целью данной работы стало исследование тематической группы «Военные действия», представленной в современных русскоязычных и англоязычных СМИ.

Гипотеза исследования заключается в том, что лексемы тематической группы «Военные действия», функционирующие в современном англо- и русскоязычном дискурсе СМИ, обладают общими и специфическими характеристиками, обусловленными влиянием культурно-исторических факторов.

Поставленная цель работы определила конкретные **задачи**:

- проанализировать теоретические источники сопоставительного изучения лексики, рассмотреть терминологическую базу исследования;
- собрать корпус лексем тематической группы «Военные действия», представленных в русско- и англоязычных СМИ;
- определить состав тематической группы «Военные действия» в двух корпусах;
- проанализировать особенности функционирования лексем тематической группы «Военные действия» в современном русско- и англоязычном дискурсе СМИ.

Объект исследования – лексемы тематической группы «Военные действия» в современном русско- и англоязычном дискурсе СМИ.

Предмет исследования – состав тематической группы «Военные действия» и функционирование лексем в современном русско- и англоязычном дискурсе СМИ.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что она вносит определенный вклад в теорию семантического поля и теорию дискурса.

Практическая ценность заключается в возможности использования материала и результатов исследования в рамках курсов по лексикологии русского и английского языков, лексической семантики, теории дискурса, практическому курсу английского языка и смежных учебных дисциплин.

Теоретико-методологической базой настоящего исследования послужили работы отечественных и зарубежных ученых, посвященные проблемам лексикологии русского и английского языков (Антрушина, Г.Б., Кузнецова, Э.В., Рублева, О.Л.) лексической семантики (Апресян Ю.Д., Васильев, Л.М.), дискурса СМИ (Жуков И.В. Дейк, Т.А. ван.).

Материалом исследования являются 165 лексических единиц, отобранные методом сплошной выборки из электронных версий следующих новостных изданий за 2016-2018 гг.: Аргументы и факты, Газета.Ru, Еженедельник «Звезда», Российская газета, The New York Times, The Guardian.

В ходе исследования были применены следующие **методы**: описание, сравнительно-сопоставительный метод, метод семантического анализа, метод дефиниционного анализа, элементы контент-анализа.

Структура работы. Работа состоит из введения, теоретической части, практической части, заключения.

Во **введении** даётся обоснование актуальности и выбора темы исследования, определяются объект, предмет, цель, задачи и методы исследования, а также его научная новизна, теоретическая и практическая значимость.

Основная часть представлена двумя главами.

Первая глава состоит из 6 разделов и посвящена теоретическим основам сопоставительного изучения лексикив рамках дискурса СМИ.

Во **второй главе** изучается состав тематической группы «Военные действия» и рассматривается функционирование лексем русского и английского языков в современных источниках СМИ.

В **заключении** подводятся основные итоги проведенной работы и намечаются перспективы дальнейших исследований.

Библиографический список состоит из 41 наименования научной литературы и словарей, источников материала.

Апробация работы. Результаты исследования были представлены в рамках предзащиты выпускных квалификационных работ кафедры лингвистики и перевода ФГАУО ВО «ЮУрГУ (НИУ)» 21 июня 2018 г.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Исследование тематической группы "Военные действия" в семантическом аспекте позволяет разделить ее по тематическим подгруппам.

2. Сопоставительный анализ русских и английских единиц тематической группы "Военные действия" позволяет выделить отсутствие эквивалента (или соответствия) у некоторых русских единиц в английском языке и наоборот.

3. Слова со значением «Война» в сопоставляемых языках представляют собой особый пласт лексики, который плотно вошел в нашу речь и встречается повседневно

4. Частота использования слов со значением «Война» отражает нынешнюю ситуацию в мире.

ГЛАВА 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ ЛЕКСИКИ

1.1 Лексикология и лексическая система языка

Прежде чем переходить к рассмотрению тематической группы «Военные действия», нужно ознакомиться с наукой, которая занимается их изучением.

«Лексикология, или наука о словах, как отдельная ветвь грамматики будет творением XX в.»[4]. Эти слова И.А. Бодуэна де Куртенэ стали пророческими, ведь в настоящее время для лексикологии выделена важная роль в системе лингвистических дисциплин, являясь развивающейся отраслью.

У истоков русской лексикологии лежали два фундаментальных теоретических положения, это были идеи социальности языка и его системности, которые были сформулированы в работах Ф. Ф. Фортунатова, И. А. Бодуэна де Куртенэ, А. А. Шахматова, М. М. Покровского.

В науке о языке существуют два направления, которые обусловлены социальностью и системностью. Внутреннее – системно-семантическое. Внешнее – социолингвистическое. Эти два направления частично совпадают с разграничением лексикологии и семасиологии. Словарный состав языка изучается лексикологией, а точнее стороны, обусловленные внеязыковым, социально-историческим характером. В лексикологии существуют различные задачи: систематизация лексики, формирование словарного состава языка, исторические изменения и т.п.

Семасиология занимается системой языка и словом, ведь слово является частью этой системы. Системность лексики, все ее проявления, образуют объект изучения семасиологии. Лексикология и семасиология могут быть разграничены как план выражения и план содержания соответственно. В настоящее время лексикология все больше занимается только лексемной стороной языка, при этом отстраняясь от семантики и семантической системы[25].

Структура слова – это объединения и организация компонентов слова. Это было указано потому, что парадигма отношений языковых единиц основывается на сходстве единиц, которые могут иметь общие элементы с другими единицами благодаря схожим компонентам в их структуре. Совокупность таких отношений образуют межсловную парадигматику, в которой находят место такие элементы, как слово-ономатема и слово-синтагма.

Для понимания слова-ономатемы не обязательно его функционирование в предложении, это знак со своим собственным содержанием даже без контекста, ведь его главная функция – номинация.

Если слово-синтагма используется с актуальным смыслом и однозначностью, то слово-ономатема лишено четко определенных границ, а за его значение часто принимают что-то среднее среди всей парадигмы смыслов, пытаюсь найти что-нибудь нейтральное[7].

Если мы имеем дела с однозначным словом, то мы легко можем избавиться от второстепенных значений, которые зачастую являются лишь уточняющими или относятся к какой-нибудь определенной сфере. К примеру, если мы обратимся к слову *машина*, то в голову придет множество ассоциаций такие, как транспорт, бытовая техника и т.п., но стоит только углубиться в смысл данного слова, как мы сразу сможем понять, что это «механическое устройство, совершающее полезную работу с преобразованием энергии, материалов или информации». Гораздо труднее добраться до истины с многозначными словами, ведь у них часто нет главного значения, от которого расходятся остальные. Очень большой разброс значений у глаголов, если взять слово *поднять*, то смысл этого слова расходится от «нагнувшись, взять (лежащее внизу, уроненное, брошенное)», до «Обратиться вновь к чему-нибудь законченному, закрытому». И найти здесь общее значение довольно проблематично, ведь каждый человек может понять это слово по-разному и это будет лишь результат мышления одного

человека, его личное умозаключение, которое субъективно и не сможет прижиться в языке.

А если нельзя дать общее значение, то нужно использовать другой способ. Чем чаще значение слова встречается закрепленным за определенным знаком, чем более независимо оно, тем больше вероятность использования именно этого значения в качестве первого, ведь оно занимает особое положение по отношению к остальным. Основное значение является важным критерием при группировке слов потому, что группировка происходит по сходству или противоположности основного значения. Но при этом, вторичные значения не отвергаются, а образуют в системе языка дополнительную сферу с более размытыми границами.

Слово-ономатема обладает как лексическими компонентами (морфемы), так и семантическими. Это показывает его комбинаторность, то есть способность образовывать различные сочетания. Слово же состоит из частей, как внутренних, так и внешних. И это служит основой для образования парадигматических отношений сформированных на сходстве и противоположности тех или иных элементов единиц.

В настоящее время в лексикологии занял особое место семантический анализ слов, который основан на том, что в слове выделяют компоненты его значений, то есть компонентный анализ. Сами компоненты носят именуется семы потому, что именно это название получило большую популярность среди лингвистов (скорее всего за свое удобство и краткость)[33].

Как уже было указано выше, для образования парадигматических связей необходимы общие элементы, в данном случае общие компоненты в значениях разных лексем. Эти общие семы и позволяют назвать какое-то количество слов собранных вместе парадигматически связанными по смыслу.

Семы основаны на понятийных признаках, внелингвистических факторах, что позволяет им отражать окружающую нас действительность. Они могут

быть классифицированы на разных основаниях, что создает простор для появления множества различных групп.

Чтобы понять типологию сем в ее наиболее детальном варианте, можно рассмотреть работы И.А. Стернина, в которых семы распределены на такие группы, как системные и личностные, яркие и слабые, эксплицитные и скрытые, актуализированные и неактуализированные, постоянные и вероятностные, дизъюнктивные и инвариантные, интегральные и дифференциальные, узуальные и окказиональные[23].

Слово имеет не одну сему, поэтому для того, чтобы они не находились в беспорядке, их необходимо было привести к иерархии. На самом верху находятся наиболее общие семы, от которых, в свою очередь, расходятся остальные менее общие. Если взглянуть на парадигму, то первыми будут стоять семы, отражающие грамматический характер. Например, «предмет» у существительных, «признак» у прилагательных, «действие» у глаголов. Дальше мы увидим разделение уже в каждой отдельной части речи (качественные и относительные прилагательные) и т.д. Существует архисема, она является наиболее важным элементом потому, что в ней содержится общие категориальные свойства и признаки, которые свойственны всем единицам определенного класса.

Чтобы придать словам индивидуальность используются менее общие семы (дифференциальные семы). Они делают слова точнее и конкретнее. Помимо указанных выше сем существуют и меньшие.

К примеру, можно рассмотреть семную структуру слова *дерево*:

- 1) предмет,
- 2) растение,
- 3) многолетнее,
- 4) с твердым стволом,
- 5) наличие ветвей,
- 6) хвойное или лиственное.

Когда мы рассматриваем семную структуру, нельзя забывать о том, что набор сем непостоянный и может меняться из-за наличия «потенциальных сем». Это семы, которые актуализируются только в неосновных значениях. В слове *дерево* такой семой является *материал*, и это будет понятно лишь в том случае, если будет рассматриваться вторичное значение.

Все указанные выше компоненты лексических значений образуют единство (грамматические, лексико-грамматические, категориально-лексические, дифференциальные и потенциальные семы). Существуют и компоненты, которые отражают эмоционально-оценочную и стилистическую характеристику. Они служат для создания коннотации[34].

Чтобы выделить семы в словах, приходится использовать интуицию и сопоставление с другими, но близкими по значению, словами. Но этот способ слишком несовершенен, чтобы каждый человек мог использовать его, поэтому лучшим решением оказывается обращение к толковым словарям, которые и были написаны опытными лексикографами.

Для получения наиболее развернутой картины используется компонентный анализ, в котором разложение состоит из двух частей. Идентификатор, который указывает на общие семы, родовые признаки. Он не может объять полного значения слова, то есть упускает дифференциальные семы, поэтому для того, чтобы избежать этого он дополняется словарными конкретизаторами.

1.2 Классы слов и семантическое поле

Для организации множества слов и их переплетений и соотношений были созданы классы слов. Это парадигма, охватывающая множество слов, которая представляет систему более сложную, чем словесные оппозиции. В основе образования класса лежит сходство по общим компонентам[7].

Тип обобщающего компонента для слов в классе характеризует сам класс. Это могут быть:

- 1) формальные компоненты,
- 2) семантические компоненты.

Два компонента позволяют образовать три класса:

- 1)формальный,
- 2)формально-семантический,
- 3)семантический.

Основой образования формального класса являются компоненты, которые не обладают никакими общими семантическими признаками. Существительные одного типа склонения или глаголы одного спряжения – это формальные классы. У возвратных глаголов постфикс *-ся* обладает уникальным значением или полной асемантической, а глаголы этой группы довольно различны в своем значении, поэтому это позволяет им образовать собственный формальный класс. Так же образование формального класса может быть обусловлено общностью значения одной приставки у глаголов.

Слова, которые объединены не только формой, но и значением составляют формально-семантические классы. Однокоренные слова и слова, которые были образованы по одной словообразовательной модели.

Для образования семантического класса очень узкие рамки, поэтому и встречается он редко и может быть проиллюстрирован рядами синонимов без формального сходства.

Морфология занимается классами слов с регулярными формальными сходствами. А лексикология обращается к классам слов, связанных семантически[17]. И делятся они на два типа в зависимости от опоры:

- 1) внелингвистические признаки,
- 2) лингвистические признаки.

Когда мы имеем дело с первым типом, мы опираемся на обозначение словами окружающей нас действительности. Таким образом, формируется семантическое поле, границы которого не обладают четкостью. Наполнено оно словами различных частей речи.

Семантическое поле объединяет в себе множество лексических единиц, которые связаны семантически, то есть имеют общий признак, позволяющий им образовать группу. Например, семантическое поле животные будет

включать в себя различные наименования его представителей (медведь-волк-собака-кошка и т.д.)

Для того, чтобы определить основные свойства и характеристики семантического поля, обратимся к «Лингвистическому энциклопедическому словарю». В издании указано, что семантическое поле характеризуется:

- 1) связью слов или их отдельных значений,
- 2) системным характером этих связей,
- 3) взаимозависимостью и взаимоопределяемостью лексических единиц,
- 4) относительной автономностью полей,
- 5) непрерывностью смыслового пространства,
- 6) обозримостью и психологической реальностью для среднего носителя языка.

Все единицы языка должны быть сгруппированы. Это и послужило для основания теории семантических полей, которые позволили систематизировать слова, распределяя их по разным группам в зависимости от их значения. Так как в языке существует множество многозначных слов, то они не могут быть ограничены одной группой, поэтому нет строгого распределения в семантическом поле. Отношения в группах могут быть как антонимическими, так и синонимическими[8].

Не стоит путать его с тематическими группами. Эти группы, как правило, объединяют имена существительные с конкретно-предметными значениями. Например, названия населенных пунктов, названия транспортных средств и т.п. Главным фактором такой группировки является денотация, общность самих явлений. Могут наблюдаться различные семантические связи:

- 1) функциональные связи (самолет-аэропорт),
- 2) часть и целое (дерево-ветвь),
- 3) родо-видовые отношения (родственник-брат).

Ко второму типу относятся классы слов, характеризующиеся определенными языковыми показателями. Такими классами являются:

- 1) лексико-грамматические разряды,

- 2) лексико-семантические группы,
- 3) синонимические ряды.

Эти три класса в основе своей классификации имеют общие критерии. Везде слова группируются по их семантическим компонентам. Разница лишь в количестве сем, которые необходимы для попадания слова в группу. Классификация начинается с одной общей семы и самым большим классом являются части речи. Как уже было указано выше, глагол – действие, прилагательное – признак, существительное – предметность. Дальше появляются классы слов лексико-грамматического разряда (собственные и нарицательные существительные).

1.3 Понятия лексико-семантической и тематической группы

Лексико-семантическую группу можно назвать самым важным классом слов. В этом классе сгруппированы слова одной части речи и для их группировки используется не только общие грамматические семы, но и *архисема* (категориально-лексическая сема). Это сема, занимающая промежуточное положение между грамматическими семами и всеми другими лексическими семами. Архисема уточняет грамматическую сему. Она может быть отнесена к так называемой «скрытой грамматике» потому, что она не имеет специальных формальных средств выражения. Это также отличает её от грамматических сем. Сходство их в довольно общем характере. Это послужило для образования таких лексико-семантических групп, как глаголы мышления, прилагательные обозначающие цвет, существительные со значением одежды.

Существуют в лексико-семантических группах и подгруппы, в них слова объединяются не только категориальной семой, но и дифференциальной семой. Любое слово может быть найдено в нескольких подгруппах. Это зависит от количества и характера его дифференциальных сем. Все группы расчленяются на все более мелкие. Например, А.И. Шрамм предложил деление качественных прилагательных на рациональные и эмпирийные. Если прилагательное не может быть воспринято органами чувств, а лишь может

существовать в сознании как результат сложного мыслительного процесса, то это прилагательное рациональное. А эмпирическими прилагательными можно назвать те, которые обозначают собственные признаки объектов, и которые мы можем воспринимать их органами чувств. Эмпирические прилагательные, в свою очередь, делятся на семь родовых групп, одна из которых способность зрительно воспринимать признак. И так до самых мелких групп. Минимальной подпарадигмой считается ряд синонимов.

Можно заметить закономерность, что класс слов тем шире, чем меньше обязательных общих сем для вхождения в группу. И наоборот, чем больше обязательных сем, тем меньше слов в его составе, но появляется четкость в отделении слов друг от друга. И можно отметить, что более широкие классы занимают ступени в иерархии выше, чем классы с меньшим объемом.

Существует несколько особенностей ЛСГ:

1. В словах одной ЛСГ наблюдается парадигматическая особенность, в их значениях имеется единая категориально-лексическая сема, составляющая основу группы.

2. Наличие однотипных, повторяющихся сем делает все слова в группе связанными определенными оппозициями, совокупность которых формирует внутреннюю парадигматическую структуру.

3. Сходство слов, относящихся к одной лексико-семантической группе, проявляется в однотипности их синтагматических характеристик. Наличие общих семантических компонентов в содержании лексических значений слов предопределяет способы их функционирования в составе предложений – единиц вышележащего уровня. Типичность функционирования создает единообразие синтагматических свойств слов сходной семантики.

4. Сходство слов, принадлежащих к одной ЛСГ, проявляется на уровне их вторичных связей, в сфере вариантных отношений. Прежде всего, это сходство выражено в явлении регулярной многозначности, которая представлена тем, что у слов, семантически сходных по основным значениям, развиваются одинаковые вторичные значения.

1.4 Виды семантических связей слов

Одним из разделов изучения слова в лексикологии является семасиология, она рассматривает лексические единицы с точки зрения семантики и оперирует такими понятиями, как семантема, семема и сема. Внутри же этого раздела изучение слова и его семантики основывается на двух способах[26]

- Семасиологический (от знака к смыслу): такой способ позволяет понять что значит слово или знак;
- Ономасиологический (от смысла к знаку): второй способ, наоборот, связан с тем, как назвать понятие;

К одному понятию могут быть привязаны различные слова, которые, в свою очередь, группируются на основе схожести значения и включаются в определенную систему. Изучение лексики с точки зрения системного аспекта тесно связано с семантическими отношениями знаков(слов). Для того, чтобы понять что такое система в лексике, и существует ли она нам нужно для начала определить понятие системы в целом[5]

Система – (от греч. - целое, составленное из частей; соединение), совокупность элементов, находящихся в отношениях и связях друг с другом, которая образует определенную целостность, единство.

Исходя из определения, приведенного выше можно выделить основные положения, присущие понятию «Система»:

- Взаимосвязанность,
- Внутренняя иерархия,
- Взаимовлияние,
- Наличие двух и более элементов.

Связывая понятие «системы» с языком, мы получаем определение языковой системы.

Языковая система – множество элементов языка, которые находятся в отношениях и связях друг с другом и образуют внутренне организованную целостность.

Проблема построения системных отношений на лексическом уровне не разработана должным образом потому, что это достаточно новая тема, которая была впервые серьезно затронута лишь во второй половине двадцатого века. И для того, чтобы описать лексический уровень с точки зрения системных отношений были основаны два главных подхода:

- Противопоставление слов по определенному признаку,
- Система семантических отношений.

Нас интересует второй подход, поэтому стоит определить, что является единицей этой системы семантических отношений или лексической системы. Она должна быть представлена элементарным элементом, то есть, в данной системе единица будет представлена семей.

Точное и четкое значение слова определить очень трудно и верным способом для этого будет сопоставление его с близкими по смыслу словами, что позволит выявить дифференциальные и интегральные семы. Отсюда становится понятно, что отношения в лексической системе построены на противоположности и сходстве элементов и их положения относительно друг друга.

Чтобы рассмотреть различные виды отношений в лексической системе, ученые часто обращаются к лингвистическому ассоциативному эксперименту. Например, следующие связи слов-стимулов и слов-реакций, белый-снег, вода-холодная, голова-умная, дают нам представление об устоявшихся стереотипных связях, которые характерны для человека, мыслящего на русском языке, выработанных в процессе языкового общения. Ассоциативные связи позволяют определить ядерные и периферийные связи, которые могут отражать объективную картину, схожие ассоциации большого количества людей, и субъективную картину, индивидуальные ассоциации. Также на ассоциативные поля влияет культура и национальная принадлежность[21].

На конкретном примере ассоциативных связей мы можем увидеть пример основных отношений в лексической системе. Для этого можно обратиться к «Словарю ассоциативных норм русского языка» А.А. Леонтьева[18].

Слово-стимул «война» вызывает следующие ассоциации – мир, ужас, Отечественная, страшная, смерть, горе, мировая, армия, битва, воин. Здесь мы можем наблюдать различные типы ассоциативных связей:

- Война – мир, ужас, смерть, горе, армия, битва, воин. Это пример парадигматической связи, то есть связь, основанная на противопоставлении или схожести смыслов. К ним можно отнести синонимы, антонимы и т.д.

- Война – отечественная, страшная, мировая. Эти группа основывается на сочетаемости значений слов, которые были отобраны в ходе ассоциативного эксперимента, что является примером синтагматической связи

Основываясь на полученных данных можно сделать вывод, что слово – это элемент определенной подсистемы, которая объединяет слова определенными семантическими связями, основываясь на их противопоставленности и тождестве, либо сочетаемости элементов и способности слов образовывать словосочетания на основе семантической близости, которая обусловлена ассоциативными связями, сложившимися у людей в процессе использования языкового общения.

1.5 Безэквивалентная лексика

Этот термин встречается у многих авторов (Г.Д.Томахин, Е.М.Верещагин, Г.В.Чернов), которые, однако, трактуют его по-разному: как слова, отсутствующие «в иной культуре и в ином языке», несколько уже – как слова, «характерные для советской действительности» и, наконец, просто как непереводимые на другой язык слова.

Термин «безэквивалентная лексика» интересовал многих ученых, занимающихся проблемами языка и перевода (Е.М.Верещагин, В.Г.Костомаров, Л.С.Бархударов, С.Влахов, С.Флорин, Я.И.Рецкер, В.Н.Комиссаров, А.Д.Швейцер и др.). Так, например, А.Д. Швейцер относит

к категории БЭЛ «лексические единицы, служащие для обозначения культурных реалий, не имеющих точных соответствий в другой культуре»[32]. В.Н.Комиссаров называет безэквивалентными «единицы исходного языка, которые не имеют регулярных соответствий в языке перевода»[16]. Болгарские лингвисты С.Влахов и С.Флорин дают свою дефиницию, которая заметно сужает границы БЭЛ: БЭЛ – «лексические единицы, которые не имеют переводческих эквивалентов в языке перевода»[30]. Ученые предлагают также более четко отграничить БЭЛ от реалий. По их мнению, наиболее широким по своему содержанию является понятие БЭЛ. Реалии же входят в рамки БЭЛ как самостоятельный круг слов. Отчасти покрывают круг реалий, но, вместе с тем, отчасти выходят за пределы БЭЛ термины, междометия и звукоподражания, экзотизмы, аббревиатуры, обращения, отступления от литературной нормы; с реалиями соприкасаются имена собственные (со множеством оговорок). Все в тех же границах БЭЛ значительное место занимают слова, которые можно назвать собственно БЭЛ или БЭЛ в узком смысле слова – единицы, не имеющие по тем или иным причинам лексических соответствий в языке перевода.

А.В.Федоров говорит о «словах, обозначающих национально-специфические реалии». Я.И. Рецкер под «безэквивалентной» лексикой подразумевает «прежде всего, обозначение реалий, характерных для страны ИЯ и чуждых другому языку и иной действительности». В том же ключе толкует реалии А.Д.Швейцер. Очень сжатую дефиницию реалий дает Л.С. Бархударов: «слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке».

Комиссаров В.Н. определяет БЭЛ как «обозначения специфических для данной культуры явлений, которые являются продуктом кумулятивной функции языка и могут рассматриваться как вместилища фоновых знаний, т.е. знаний, имеющих в сознании говорящих» [16].

Анализ деловой лексики (особенно финансовой, банковской, экономической) показывает, что определенную ее часть может быть

классифицирована как безэквивалентная, т.к. национально-культурное содержание в этих словах составляет ядро их значения, и они обозначают понятия, не имеющие аналогов, в нашей экономической действительности. Такие слова интересны особенно в лингвострановедческом и социокультурном аспектах, т.к. в них ярко отражаются национальные особенности «экономической культуры» другой страны. Проиллюстрируем это следующими примерами: *with holding tax*: американско-канадский термин, обозначающий одну из форм авансированной уплаты налогов; *balloon*: англосаксонский термин, обозначающий кредит, подлежащий возврату полной суммой одномоментно, а не частями, как при амортизации; *blocked units*: акции, подаренные или выданные в качестве вознаграждения сотрудникам предприятия; *collateral bonds*: долговые обязательства, гарантируемые любым видом залога, наиболее часто используемые в США; *oddlot*: термин, принятый на Нью-йоркской бирже и обозначающий количество акций меньше лота, т.е. меньше 100 (брокеры, специализирующиеся на подобных операциях, для предложения по бирже собирают акции до образования полных лотов); *pennystock*: американский термин, обозначающий акции, ценные бумаги спекулятивного характера, биржевой курс которых составляет менее одного доллара и т.д..

Определенная часть БЭЛ английского языка можно классифицировать как «временно безэквивалентные термины». Временно безэквивалентные термины – слова, близкие по характеру к словам-реалиям. Безэквивалентность лексики такого типа обусловлена неравномерным распределением достижений науки и техники в социальной сфере, в результате чего новшество, присутствующее в практическом опыте носителей ИЯ какое-то время может быть практически неизвестно представителям другой лингвокультурной общности.

1.6 Понятие дискурса. Дискурс СМИ

В отечественной и зарубежной лингвистике и социалингвистике задача, связанная с изучением дискурса СМИ, стала одной из самых актуальных и важных.

В своих работах Т.А. Ван Дейк определяет дискурс в широком смысле как «коммуникативное событие, происходящее между говорящим, слушающим (наблюдателем и др.) в процессе коммуникативного действия в определенном временном, пространственном и проч. контексте. Это коммуникативное действие (КД) может быть речевым, письменным, иметь вербальные и невербальные составляющие. Типичные примеры – обыденный разговор с другом, диалог между врачом и пациентом, чтение газеты». В узком смысле в дискурсе «как правило, выделяют только вербальную составляющую КД и говорят о ней далее как о “тексте” или “разговоре”. В этом смысле термин Д обозначает завершенный или продолжающийся “продукт” КД, его письменный или речевой результат, который интерпретируется реципиентами. Т.е. Д в самом общем понимании – это письменный или речевой вербальный продукт коммуникативного действия.»[9].

Основываясь на работах зарубежных ученых, В.З. Демьянков предложил более глубокое определение, которое более точно описывает дискурс: ««Discours – дискурс, произвольный фрагмент текста, состоящий более чем из одного предложения или независимой части предложения. Часто, но не всегда концентрируется вокруг некоторого опорного концепта; создает общий контекст, описывающий действующие лица, объекты, обстоятельства, времена, поступки и т.п., определяясь не столько последовательностью предложений, сколько тем общим для создающего дискурс и его интерпретатора миром, который «строится» по коду развертывания дискурса, - это точка зрения «этнографии речи»[26]

М. Стаббс, изучая взаимодействие языковых образований и условий социального контекста, выделил три главные характеристики дискурса:

1. Единица языка, которая по объему больше предложения
2. Социальный контекст применения языка
3. Необходимость интерактивности

Критическое исследование дискурса является целью дискурс-анализа. Дискурс-анализ — это совокупность аналитических методов интерпретации различного рода текстов или высказываний как продуктов речевой деятельности людей, осуществляемой в конкретных общественно-политических обстоятельствах и культурно-исторических условиях.

Можно выделить три группы, основанные на принципе их отношения к анализу:

1. Подход, который ограничивает себя в рамках одного текста (текстуальный).
2. Подход, который в рамках которого выявляются и анализируются взаимосвязи между текстами (интертекстуальный).
3. Подход, который рассматривает текст (любое высказывание) как продукт деятельности социальных агентов, всегда включённых в социальные взаимодействия и структуры.

«Анализ дискурса не следует ограничивать структурами текстов или диалогов. Когда дискурсы получают определения как единицы вербального общения или как коммуникационные явления, к их реальной обработке или использованию в социальных и коммуникационных аспектах следует обращаться с позиций целостного, интегрированного подхода»[9].

Дискурс-анализ дает возможность выявить в исследуемом материале скрытые смыслы сообщения, помимо явных.

Наше исследование фокусируется на анализе статей и постов, которые освещают такие громкие события, как «война» и «военные конфликты», ведь эти темы достаточно сильно влияют на современный мир. И то, как они будут преподнесены читателю, зависит от честности и добросовестности авторов и владельцев газет и журналов. Поэтому роль средств массовой информации и, в частности, прессы тоже является важной задачей для

научных исследований. СМИ формирует наше представление обо всех событиях, которые происходят без нашего личного участия, что дает им возможность исказить факты и манипулировать сознанием общества. Большинство газет или телевизионных каналов принадлежат правящим элитам, которые могут использовать это в информационной войне. Достоверность информации в СМИ падает с каждым днем, но доверие людей тем не менее, остается на прежнем уровне.

С точки зрения современной лингвистики, тематическая группа «Военные действия», которая широко представлена в дискурсе СМИ, и ее системное изучение является актуальным направлением. Любое столкновение, конфликт, война – все это провоцирует прессу на создание материала, в котором присутствует достаточно много лексических единиц и выражений, принадлежащих одной тематической группе, поэтому весь этот материал может быть изучен как одно целое.

В наше время, помимо войны в традиционном ее понимании, существует и информационная война, которая происходит на страницах газет или с экранов телевизоров. Ведь само определение войны подразумевает не только физическое уничтожение противника, но также и моральное, что и происходит посредством СМИ. С.П. Расторгуев был одним из первых отечественных ученых, кто сформулировал концепцию «информационной войны» и он определяет ее как «открытые или скрытые целенаправленные информационные воздействия информационных систем друг на друга с целью получения определенного выигрыша в материальной сфере»[23]

Для государства постоянное появление слов «война», «оружие», «убийство» создает проблемы. Среди населения растут волнения, поэтому слова с отрицательной коннотацией стараются заменять на более нейтральные, и дискурс СМИ наполняется словами «конфликт», «столкновение». Такой способ подачи материала обладает несколько иным воздействием на население, создавая у него ложное чувство спокойствия. Также правдой является и то, что война – это не всегда насилие и открытые

столкновения. Большая работа проводится с людьми, которые не принимают личного участия в конфликтах. Влияние СМИ на сознание и психику населения может иметь даже большее значение. Люди, владеющие СМИ, контролирует процесс получения или неполучения населением информации о военных действиях, что также влияет на сознание населения.

Средства массовой информации фильтруют через себя весь поток данных, что позволяет им решать дальнейшую судьбу материала. Одному событию они могут придать большее значение и заставить быть на виду у всех, другому они не позволят сильно повлиять на ситуацию, понизив его важность. В современном мире то, что не находится на виду, то есть не попало в газеты или телевизор, не может оказать сильного влияния. Так СМИ выполняет ориентирующую функцию. Функция манипуляции обществом заключается в появлении тем, которые выгодны для правящей группы в данный момент, чтобы управлять общественным мнением. В руках СМИ заключена большая власть, ведь это основной источник знаний об окружающей нас обстановке.

Самой большой проблемой является то, что большая часть тех людей, которые потребляют эту информацию, не могут точно определить ложность или истинность материала. Это происходит из-за отсутствия опыта в определенных областях, низкого уровня образованности или пассивной гражданской позиции.

Выводы по главе 1

На основе изученного материал можно сделать вывод, что два основных направления в науке о языке основываются на социальности и системности. Так, внешнее – это социолингвистическое, а внутреннее – системно-семантическое, что пресекается с лексикологией и семасиологией. Словарный же состав языка изучается лексикологией, в которой существуют следующие задачи: формирование словарного состава языка, исторические изменения и систематизация лексики. В настоящее время лексикология

отстраняется от семантики, это выражается в том, что лексикология все больше занимается только лексемной стороной языка.

Образование парадигматических связей требует наличие у слов общих элементов, сем, которые позволяют собранные в определенную группу слова назвать связанными по смыслу. Чтобы организовать слова, в которых присутствуют общие элементы, были созданы классы слов, более сложная система, чем словесные оппозиции. Так, слова, имеющие не только одинаковую форму, но и значение, составляют формально-семантические классы.

Главными особенностями ЛСГ является, во-первых, наличие единой категориальной семы. Во-вторых, внутренняя парадигматическая структура основывается на совокупности повторяющихся, однотипных сем слов, входящих в группу. В-третьих, у единиц одной группы проявляются синтагматические сходства. В-четвертых, слова, имеющие сходства в основных значениях, развивают сходные значения на более низких уровнях.

Также мы разобрали понятие лексической системы. Она связывает слова на основе схожести значений. Так, языковая система была определена как множество элементов языка, которые находятся в отношениях и связях друг с другом и образуют внутренне организованную целостность. Отношения в лексической системе основываются на сходстве и противоположности элементов, а также их места относительно других частей этой системы.

Безэквивалентность лексики такого типа обусловлена неравномерным распределением достижений науки и техники в социальной сфере, в результате чего новшество, присутствующее в практическом опыте носителей ИЯ какое-то время может быть практически неизвестно представителям другой лингвокультурной общности.

Средства массовой информации фильтруют через себя весь поток данных, что позволяет им решать дальнейшую судьбу материала. Одному событию они могут придать большее значение и заставить быть на виду у всех, другому они не позволят сильно повлиять на ситуацию, понизив его

важность. В современном мире то, что не находится на виду, то есть не попало в газеты или телевизор, не может оказать сильного влияния

ГЛАВА 2 СОСТАВ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «ВОЕННЫЕ ДЕЙСТВИЯ» В АНГЛО- И РУССКОЯЗЫЧНОМ ДИСКУРСЕ СМИ

2.1 Тематическая классификация лексических единиц, входящих в тематическую группу «Военные действия»

Основой для исследования тематической группы «Военные действия» являются 165 лексических единиц, отобранные методом сплошной выборки из электронных версий следующих новостных изданий за 2016-2018 гг.: Аргументы и факты, Газета.Ru, Еженедельник «Звезда», Российская газета, The New York Times, The Guardian.

Количество исследуемой лексики, которая была отобрана из электронных версий новостных изданий, показалось достаточным, чтобы классифицировать материал и продемонстрировать системные связи в лексике, принадлежащей к группе «Военные действия».

Можно привести статью М.А. Шахматовой, чтобы понять значение классифицирования лексики: «Классификация языкового материала необходима как с позиций лингвистики, так и с позиций методики обучения иностранному языку, в том числе русскому языку как иностранному. Большинство классификаций основано на учете системных связей в лексике (а также и в грамматике), что, с одной стороны, помогает увидеть различные грани этой системности, а с другой стороны – предложить методы и способы презентации языковых единиц ... Одной из самых частотных классификаций лексического материала является тематическая, которая, с одной стороны, учитывает семантические связи и учит их анализировать, а с другой стороны – организует материал по группам, что помогает схематизации и презентации лексики, выделению ключевых слов в тексте, созданию словариков, разработке моделей словарных статей идеографических и других типов учебных словарей. Очевидно, что тематические классификации зависят от целей и задач исследования, поэтому выделение групп и подгрупп даже при

исследовании одной тематики может быть различным, дополняющим общую картину, позволяющим расширить объем словаря темы, увидеть оттенки семантических взаимоотношений лексических единиц. Представляется, что исследования в области тематического классифицирования всегда будут востребованы и перспективны ... Невозможно перечислить все виды классификаций лексического материала в одной статье, но хочется ещё раз обратить внимание на то, что основу их составляют семантические отношения, что они разнообразны и многоплановы и что изменяющийся лексический состав русского языка нуждается в анализе и разработке новых разветвленных классификаций с позиций лингвистики, лингвокультурологии и лингвометодики»[31]

Анализ лексем тематической группы «Военные действия» позволил выявить следующие подгруппы в ее составе:

1. Оружие.
2. Знаки различия и воинские звания.
3. Виды и рода войск.
4. Военная техника.

2.2 Тематическая подгруппа «Оружие»

Эта подгруппа состоит из 20 единиц: *нож, пистолет, автомат, пушка, ракета, огнемёт, миномёт, винтовка, гранатомёт, пулемёт, ядерное оружие, химическое оружие, бактериологическое оружие, ружье, револьвер, дробовик, торпеда, гаубица, кинжал, сабля.*

Рассмотрим примеры их употребления.

1) *«Во время передислокации порядка тысячи военнослужащих США с 400 единицами боевой техники, среди которой боевые машины Stryker, гаубицы и машины боевой поддержки будут перемещаться двумя маршрутами из Германии в Эстонию, с остановками в Чехии, Польше, Литве и Латвии.»* [<http://ria.ru/> РИА Новости]

2) «Десантируемый бронетранспортер БТР-МДМ «Ракушка» позволяет доставить 13 человек, а также боеприпасы, запчасти и другой груз, обладая при этом двумя **пулеметами**.» [<http://www.aif.ru> Аргументы и факты]

3) ««Уран-9» - радиоуправляемый робототехнический комплекс разведки и огневой поддержки. Оснащен **пулеметом ПКТМ, огнеметами «Шмель-М»** и автоматической 30-миллиметровой пушкой 2А72.». [<http://www.aif.ru> Аргументы и факты]

4) «Инженер, руководитель испытаний, проводит обстрел всевозможных форм брони из разного по калибру оружия: **пистолеты, пулеметы, снайперские винтовки, крупнокалиберные винтовки**.» [<http://www.aif.ru> Аргументы и факты]

5) «США закупили у Украины свыше 15 тысяч автоматов и пистолетов-пулеметов, а также 790 противотанковых **ружей** и гранатометов..» [<http://www.aif.ru> Аргументы и факты]

В подгруппе «оружие» можно выделить ряд словосочетаний и одну лексико-семантическую группу.

Лексико-семантическая группа существительных: *нож, пистолет, автомат, пушка, ракета, огнемёт, миномёт, винтовка, гранатомёт, пулемёт, ружье, револьвер, дробовик, торпеда, гаубица, кинжал, сабля.*

Словосочетания, в свою очередь, играют не меньшую роль, чем существительные потому, что составляют большую группу и очень важны для понимания сферы «Военные действия». Эта группа представлена следующими единицами: *ядерное оружие, химическое оружие, бактериологическое оружие, **снайперские винтовки***

Можно выделить и микроподгруппу «боеприпасы», в которую были включены такие лексические единицы: *пуля, патрон, граната, динамит, торпеда, взрывчатка, мина, снаряд, бомба.*

Приведем примеры:

1) «Полиция считает, что мужчины могли готовить атаку с использованием самодельной **бомбы** на полицейские или военные цели,

аналогичную теракту в метро Лондона в сентябре прошлого года. Тогда в результате взрыва оставленного в вагоне взрывного устройства пострадал 51 человек.» [<http://www.aif.ru> Аргументы и факты]

2) «Также Хуг сообщил, что, начиная с сентября 2015 года, было зарегистрировано около 847 тысяч нарушений перемирия. Большинство **пуль**, минометных **мин** или артиллерийских **снарядов** были выпущены в жилых районах, добавил он.» [<http://www.aif.ru> Аргументы и факты]

3) «Англию сотрясла чудовищная русофобская истерика, которая длилась довольно долго и которой не дали затухнуть, даже когда выяснилось, что часовые механизмы «адских машин» были родом из США, **динамит** – из Франции и Германии, а устанавливали бомбы ирландские националисты.» [<http://www.aif.ru> Аргументы и факты]

4) «Такое решение было вызвано рядом причин, и главная из них – это отсутствие эффективного **патрона** калибра 5,45 мм с дозвуковой скоростью пули, пригодного для бесшумной стрельбы с установленным на автомат глушителем. Подобные **патроны** в калибре 5,45 мм были разработаны в СССР, но оказались малоэффективны и были сняты с вооружения. В то же время в калибре 7,62 мм такие патроны были успешно созданы и до сих пор применяются.» [<http://www.aif.ru> Аргументы и факты]

5) «Слезоточивый газ и светошумовые **гранаты** были применены специальным подразделением полиции Македонии против участников протеста, вызванного подписанием договора с Грецией о новом названии страны.» [<http://www.aif.ru> Аргументы и факты]

На основе собранных единиц можно выделить одну лексико-семантическую группу.

Лексико-семантическая группа существительных: пуля, патрон, граната, динамит, торпеда, взрывчатка, мина, снаряд, бомба.

В ходе исследования выявлено 22 единицы, отобранные в английском источнике: *Ammo, assault rifle, atom bomb, bazooka, bullet, cannon, carbine,*

dagger, explosives, grenade, gun, knife, machinegun, mine, nuclear bomb, pistol, rifle, rocket, rocket launcher, shotgun, tank, weapon

Пример:

1) «President Trump confirmed on Monday that his administration would not immediately pursue a proposal to raise the age limit for buying an assault **rifle**, going back on earlier pledges that he made after last month's deadly mass shooting at a South Florida high school »[<https://www.nytimes.com> The New York Times]

2) «Gov. Greg Abbott of Texas' re-election campaign scrapped its plan to give away a **shotgun** in a contest after a high school student used a **shotgun** and a **handgun** to kill 10 people in the state on Friday»[<https://www.nytimes.com> The New York Times]

3) «The inspector general for the U.S. Department of Defense has launched an investigation into the open burning of ammunition and explosives at military sites across the country, including at a sprawling Army ammunition plant in Virginia.» [https://www.nytimes.com The New York Times]

4) « SSP Sopore Javid Iqbal earlier said that the gunfight broke out after the hiding militants lobbed a grenade and fired live ammunition on the search party»[<https://www.nytimes.com> The New York Times]

На их основе можно выделить одну ЛСГ существительных: *ammo, bazooka, bullet, cannon, carbine, dagger, explosives, grenade, gun, knife, mine, pistol, rifle, rocket, shotgun, tank, weapon.*

2.3 Тематическая подгруппа «Знаки различия и воинские звания»

В данной тематической подгруппе 45 единиц: *рядовой, ефрейтор, младший сержант, сержант, старший сержант, старшина, прапорщик, старший прапорщик, младший лейтенант, лейтенант, старший лейтенант, капитан, майор, подполковник, полковник, генерал-майор, генерал-полковник, генерал-лейтенант, генерал армии, маршал, генералиссимус, матрос, старший матрос, старшина 2 статьи, старшина 1 статьи, главный старшина, главный корабельный старшина, мичман, старший мичман,*

капитан-лейтенант, капитан 3 ранга, капитан 2 ранга, капитан 1 ранга, контр-адмирал, вице-адмирал, адмирал, адмирал флота, петлицы, погоны, эмблема, звание, звезда, знаки различия, значок, канты.

Примеры:

1) *«Было объявлено о ликвидации института мичманов и прапорщиков. Также высказывались намерения сократить офицерский корпус. Однако через 7 лет институт мичманов и прапорщиков был возвращен в Вооруженные силы новым министром обороны – Сергеем Шойгу.»* [<https://www.gazeta.ru> Газета.ru]

2) *«Власти Великобритании не проявляют интереса к сотрудничеству для совместного расследования отравления бывшего полковника ГРУ Сергея Скрипаля и его дочери в Солсбери, говорится в опубликованном заявлении посольства.»* [<https://www.gazeta.ru> Газета.ru]

3) *«Источник в силовых структурах Крыма рассказал о том, что после освобождения занимаемой должности командующий Черноморским флотом адмирал Александр Витко займет пост заместителя главнокомандующего военно-морским флотом России»* [<https://www.gazeta.ru> Газета.ru]

4) *«Командующий ливийской национальной армией маршал Халифа Хафтар заявил, что обсудил на встрече с главой МИД России Сергеем Лавровым вопрос о возможности оказания Россией военной помощи Ливии»* [<https://www.gazeta.ru> Газета.ru]

5) *«Хрустальные погоны – это традиционный и памятный подарок высшим офицерам, большинство из которых отдали служению Отечеству более 30 лет. Вручение символических погон является давней воинской традицией, которой придерживается и Росгвардия в поощрении своих высших офицеров»* [<https://www.gazeta.ru> Газета.ru]

Таким образом образуется лексико-семантическая группа существительных: *рядовой, ефрейтор, сержант, старшина, прапорщик, лейтенант, капитан, майор, подполковник, полковник, генерал, майор,*

генерал-полковник, генерал-лейтенант, маршал, генералиссимус, матрос, мичман, капитан-лейтенант, контр-адмирал, вице-адмирал, Адмирал, петлицы, погоны, эмблема, звание, звезда, значок, канты.

Также в данной подгруппе присутствуют словосочетания: *младший сержант, старший сержант, старший прапорщик, младший лейтенант, старший лейтенант, генерал армии, старший матрос, старшина 2 статьи, старшина 1 статьи, главный старшина, главный корабельный старшина, старший мичман, капитан 3 ранга, капитан 2 ранга, капитан 1 ранга, адмирал флота, знаки различия.*

Англоязычный корпус представлен 45 единицами: *private, private 2, private first class, specialist, corporal, sergeant, staff sergeant, sergeant first class, master sergeant, first sergeant, sergeant major, command sergeant major, sergeant major of the army, warrant officer, chief warrant officer 2, chief warrant officer 3, chief warrant officer 4, chief warrant officer 5, second lieutenant, first lieutenant, captain, major, lieutenant colonel, colonel, brigadier general, major general, lieutenant general, general, general of the army, badges, insignia, seaman recruit, seaman apprentice, seaman, petty officer 3rd class, petty officer 2nd class, petty officer 1st class, chief petty officer, senior chief petty officer, master chief petty officer, rear admiral, vice admiral, fleet admiral, commander*

Как в русском языке, так и в английском большинство отобранных единиц представлены словосочетаниями. Поэтому лексико-семантическая группа существительных состоит из небольшого количества слов: *private, specialist, corporal, sergeant, major, colonel, general, badges, insignia, seaman, commander.*

Приведем примеры употребления:

1) «*A former **lieutenant** at Brooklyn's federal jail was convicted on Friday of repeatedly raping a female inmate entrusted to his care. The guilty verdict against the defendant, Carlos Richard Martinez, brought to an end*»[<https://www.nytimes.com> The New York Times]

2) «Two army officers and a **sergeant** have denied charges relating to the killing of a soldier by a stray bullet. Ranger Michael Maguire, of 1st Battalion, the Royal Irish Regiment, was taking part in live ammunitions training when he sustained a fatal head wound» [<https://www.theguardian.com> The Guardian]

3) « While stationed at Fort Bragg, Hurley spent most of his time in Kuwait overseeing logistics and support for troops in the Middle East as **commander** of the 1st Theater Sustainment Command. He was commissioned into the Army in 1986 through the Reserve Officer Training Corps program at Texas A&M University. » [<https://www.nytimes.com> The New York Times]

2.4 Тематическая подгруппа «Виды и рода войск»

В данной подгруппе 19 единиц: *сухопутные войска, воздушно-десантные войска, войска противовоздушной обороны, войска связи, ракетные войска, мотострелковые войска, пограничные войска, танковые войска, артиллерист, десант, десантник, пехотинец, шпион, танкист, радист, пограничник, разведчик, разведка, мотострелок.*

Примеры:

1) «На кадрах заметно, как слаженно и быстро действуют **разведчики**, используя современные виды вооружения и экипировку. Вообще подразделения спецназа используют для проведения специальных операций с применением особой тактики. Их готовят по отдельной программе подразделений сухопутных войск, авиации и флота.» [<https://rg.ru> Российская газета]

2) «-**Десантник** должен уметь все, - говорит начальник училища гвардии генерал-майор Алексей Рагозин. - Наши курсанты сдают даже нормативы по верховой езде, не говоря уже об умении управлять всеми видами транспорта и боевых машин.» [<https://zvezdaweekly.ru> Еженедельник «Звезда»]

3) «Танки по-прежнему остаются основным символом власти для современных **сухопутных войск**. Вместе с тем большее значение имеет качество танков, а не количество. Основным боевым танком, находящимся

на службе у американских вооруженных сил на протяжении 40 лет, остается M1 Abrams.» [<https://www.gazeta.ru> Газета.ru]

4) «Президент США Дональд Трамп заявил, что ФБР внедрились **шпиона** в его предвыборный штаб в 2016 году. 24 мая Трамп заявил, что бывший глава национальной разведки Джеймс Клэппер подтвердил наличие **шпиона** в его предвыборном штабе в 2016 году.» [<https://www.gazeta.ru> Газета.ru]

В данной подгруппе можно выделить две ЛСГ и словосочетания.

Лексико-семантические группы:

1) существительных: *артиллерист, десант, десантник, пехотинец, шпион, танкист, радист, пограничник, разведчик, разведка, мотострелок.*

2) прилагательных: *пограничный, мотострелковый, танковый, десантный, противовоздушный, сухопутный, ракетный.*

Некоторые единицы, представленные в этой подгруппе, в словарях приводятся в виде словосочетаний, и это придает им особое значение. Так можно вынести слово *войска*, которое соединяется с такими словами, как *сухопутные, мотострелковые, танковые, ракетные.*

Для английского языка было собрано 14 единиц: Air Force, armed forces, artilleryman, forces, frontier guard, gunner, infantryman, military intelligence, navy, paratrooper, scout, spy, telegrapher, troops

Лексико-семантическая группа насчитывает 10 единиц: artilleryman, forces, gunner, infantryman, navy, paratrooper, scout, spy, telegrapher, Troops

Примеры:

1) «A US **paratrooper** who took part in some of the heaviest fighting in the war in Afghanistan – in the remote Korengal Valley – has become the first living nominee for the Medal of Honor since the Vietnam war.» [<https://www.theguardian.com> The Guardian]

2) «The UK government is considering doubling the number of **troops** deployed in Afghanistan in response to a request from Donald Trump for reinforcements in the face of increasing gains by the Taliban.» [<https://www.theguardian.com> The Guardian]

3) «After joining the Army as an **infantryman** in May 2007, Sanagustin deployed three times — once each to Kosovo, Iraq and Afghanistan. The 11-year Army veteran arrived at Fort Carson, Colo. in January, where he was assigned to 4th Battalion, 9th Infantry Regiment, 1st Stryker Brigade Combat Team, 4th Infantry Division.» [<https://www.theguardian.com> The Guardian]

4) « Callahan shot his most dramatic photo — of an artilleryman drenched in red light firing across a Syrian star-scape — during a four-hour night-fire mission.» [<https://www.theguardian.com> The Guardian]

Словосочетания составляют группу из 4 единиц: Air Force, Armed forces, frontier guard, Military intelligence.

2.4 Тематическая подгруппа «Военная техника»

В данной подгруппе 12 единиц: *танк, бронетранспортер, корабль, вертолет, самолет, истребитель, эсминец, бомбардировщик, ракетносец, штурмовик, крейсер, линкор.*

Примеры:

1)«В рамках празднования 70-летия КНДР северокорейские военные показали один из самых удачных вариантов модернизации советских **танков**. Во время торжественного прохождения военной техники публике были показаны уникальные **танки** "Чонма-216" — доработанная лицензионная копия советских **танков** Т-62» [<https://rg.ru> Российская газета]

2) «**Эсминец** "Быстрый" и два катера Тихоокеанского флота обстреляли противокорабельными ракетами "Москит" судно условного противника на маневрах "Восток-2018". По мишени, которая дрейфовала в 100 километрах от ударной группы ВМФ России, выпустили три ракеты. Все попали точно в цель, сообщает Министерство обороны РФ.» [<https://www.gazeta.ru> Газета.ru]

3) «На Западе не слишком жалуют российский **истребитель** пятого поколения Су-57, который даже уничижительно называют "F-22 для бедных", отдавая предпочтение Су-35С. Однако следующий самолет, уже

шестого поколения, вызывает у зарубежных экспертов намного больше беспокойства, хотя его пока еще нет в железе.»

4) «**Линкору** класса «Айова» не поможет даже его броня, о которой автор не преминул упомянуть. 750 кг фугасно-проникающей боевой части (БЧ) «Гранита» гарантированно ее пробьют, при этом расход на такой тип **корабля** составит 2-3 ракеты. Остальные 15 ПКР займутся другими кораблями, входящими в КУГ США, будут уничтожать их по алгоритму «одна ракета - один **корабль**»» [<https://www.gazeta.ru> Газета.ru]

5) «"Маршал Устинов" — ракетный **крейсер** проекта 1164. Корабль заложен 5 октября 1978 года на Николаевском судостроительном заводе под наименованием "Адмирал флота Лобов", спущен на воду 25 февраля 1982 года, вошел в состав Северного флота 5 ноября 1986 года под наименованием "Маршал Устинов". » [<https://rg.ru> Российская газета]

Все отобранные единицы составляют лексико-семантическую группу.

Для английского языка было собрано 10 единиц: *Warship, tank, jet, aircraft, battleship, destroyer, bomber, fighter, drone, missile carrier*

Примеры:

1) «The Royal Navy said one of its vessels was monitoring a Russian **warship** in the English Channel, the fourth UK ship required to observe Russian movements around Britain in the last two months.» [<https://www.theguardian.com> The Guardian]

2) «*We have our generation's battleships in nuclear aircraft carriers. They are majestic, imposing, ocean-going and potentially fading into obsolescence as missiles threaten to outrange and outpunch their organic fighter complement. The future is not bigger ships with more armor.*» [<https://www.nytimes.com> The New York Times]

3) « *The Type 055 **destroyers** are large **ships**, probably displacing around thirteen thousand tons and carrying 112 vertical launch system (VLS) cells, in*

*addition to a 130-millimeter gun and a wide array of sensors and defensive weapons. They are the world's largest surface combatants apart from the Zumwalt class **destroyers**, which really are specialized land attack vessels* »[<https://www.nytimes.com> The New York Times]

4) « *The **bombers** entered the U.S. air defense identification zone near mainland Alaska Tuesday around 10:00 pm eastern time, and were accompanied by two Su-35 Flanker **fighter jets**, the command said in a statement.* »[<https://www.theguardian.com> The Guardian]

5) « *Army engineers working for the Communications-Electronics Research, Development and Engineering Center in Maryland are developing a laser which could fire beams from distances of up to 1600 feet (487 meters) in order to charge photovoltaic cells aboard small **drones**.* »[<https://www.nytimes.com> The New York Times]

Здесь можно выделить ЛСГ состоящую из 9 единиц: *Warship, tank, jet, aircraft, Battleship, Destroyer, Bomber, Fighter, drone.*

Для наглядности, отобранные лексические единицы представлены в виде круговой диаграммы. На них видно, что по группам единицы и в русском, и в английском языках распределены примерно одинаково. Схожая частота употребления лексических единиц может говорить о том, что дискурс в англоязычных и русскоязычных СМИ сосредоточен вокруг одних и тех же событий, т.е. их интересы очень часто пересекаются.

Тематическая группа «Военные действия» в русском языке

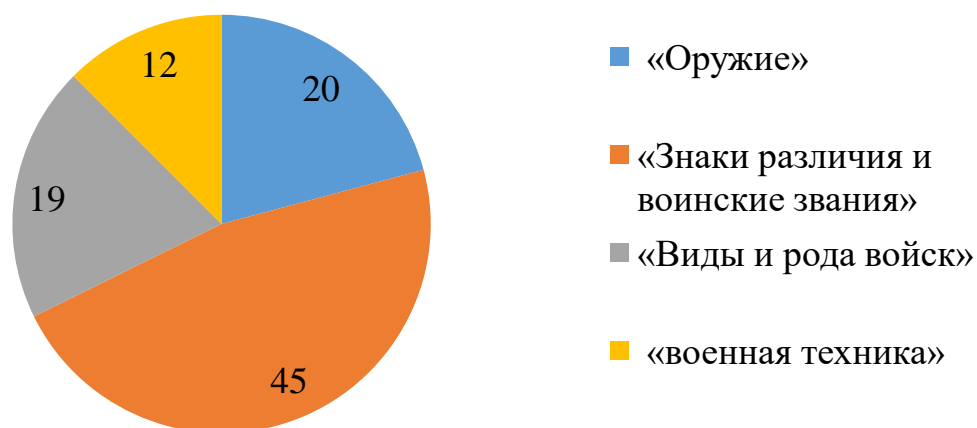


Рисунок 1 тематическая группа "военные действия" в русском языке

Тематическая группа «Военные действия» в английском языке

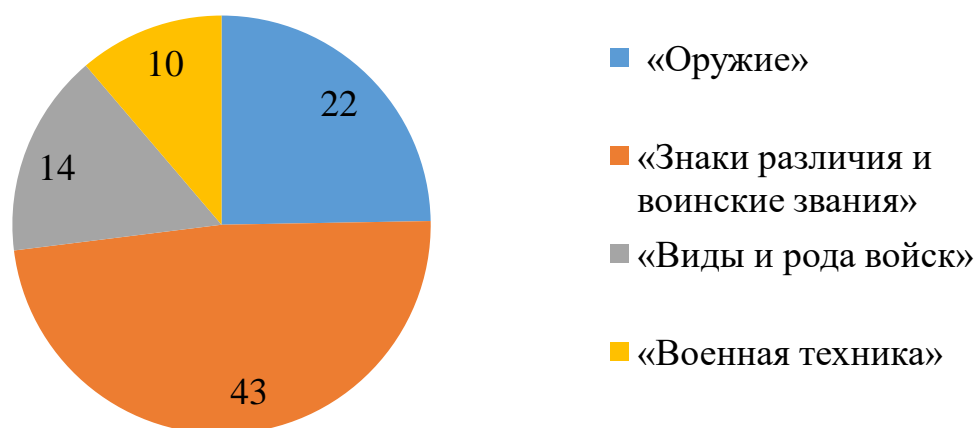


Рисунок 2 тематическая группа "военные действия" в английском языке

2.5 Схожие и специфические черты дискурсов

Главной схожей чертой обоих дискурсов является наличие России в англоязычных СМИ и наличие США в русскоязычных СМИ. А точнее их роли в тех статьях, которые были проанализированы. Эти страны предстают в СМИ агрессоры на мировой арене. С противоположной стороны в них

постоянно летят обвинения в незаконной продаже оружия, эскалации военных действий и т.д.

*«Учитывая, что Россия открыто строит цифровую экономику и названа в доктринах США «врагом», это открытая угроза и объявление о планах нападения. Почему молчат «либералы»? Где ваше возмущение? Словами министра обороны с бюджетом порядка 900 млрд долларов США буквально объявили себя **агрессором**. Где ваш гнев?..»* [<https://regnum.ru/news/REGNUM>]

*«Russia's moves in Azov Sea show **aggressor** readies to also block Ukrainian ports in Black Sea - expert»* [<https://www.unian.info> UNIAN]

Следующая схожая черта России и США в дискурсе современных СМИ – это создание образа сильного государства с военной точки зрения. И в России, и за рубежом СМИ публикуют статьи о каждом успехе своей армии, о новых разработках на этом поле. Но чаще всего пытаются умолчать о неудачах, чтобы не навредить имиджу своей армии.

*«Наш долг перед Россией, обращаюсь сейчас к российским военнослужащим, наш долг перед нашей страной и родиной в том, чтобы быть готовыми **отстоять суверенитет, безопасность и национальные интересы нашей страны**. А если потребуется — и поддержать союзников»* [<http://www.aif.ru> Аргументы и факты]

*«This is yet another affirmation of the Trump administration's policy to collectively punish the Palestinian people.» He added that Palestinian authorities were taking “necessary measures to **protect the rights of our citizens living in the United States to access their consular services**»* [<https://www.theguardian.com> The Guardian]

Также в обоих дискурсах было выявлено отсутствие объективного отражения реальной ситуации в мире. Понятно, что это невозможно на сто процентов, но в изученных статьях все представлено совершенно однобоко. Любая оценка события производится с позиции своей страны, но не мирового сообщества.

«The report comes at a diplomatically sensitive time. The US, France, and other countries have warned Syria and its backers not to use chemical weapons in the Idlib offensive. The Kremlin has repeatedly warned that the Syrian rebels are preparing to attack themselves with chemical weapons in order to trigger airstrikes by the west. Citing unnamed residents, Russia's ministry of defence claimed that film crews from "Middle East" television channels had arrived to film "staged" scenes of people suffering from chemical weapons attacks.» [www.independent.co The Independent]

«Жители сирийской провинции Идлиб сообщают, что в регионе начались съемки провокации, по сценарию которой сирийская армия применяет против мирных жителей химическое оружие. Об этом говорится в сообщении российского Центра примирения враждующих сторон в Сирии, которое поступило в РБК» [<https://www.rbc.ru> РБК]

Англоязычные и русскоязычные СМИ сходятся и в том, что в их дискурсе четко прослеживается тема «гонки вооружений». Особенно это заметно при рассмотрении тематической подгруппы «военная техника». Каждый новый вид техники сопровождается большим количеством статей, чтобы это точно не прошло незамеченным.

«Как заявил представитель УВЗ, технический задел для создания танка на платформе «Армата» с пушкой повышенной дульной энергии имеется. Для того, чтобы работы начались, необходимо одобрение заказчика.» [<https://zvezdaweekly.ru> Еженедельник «Звезда»]

«Stealth is one way to keep from getting hit, and the United States leads the way in the development of stealthy destroyers . But stealth defeats the purpose of a FONOP, which is to be seen. An old-fashioned battleship is a ship to be seen—and in a big way. But there's no need for the Navy to build an old-fashioned battleship in the twenty-first century when it can build a new-fashioned battleship instead.» [<https://www.theguardian.com> The Guardian]

Специфической чертой в дискурсе современных российских СМИ является наличие большого количества статей, связанных с историей страны

и прошлыми победами. Чаще всего они приурочены к милитаризированным праздникам, которых в календаре насчитывается достаточное количество.

«Торжественный митинг в честь 106-й годовщины образования военно-воздушных сил России состоялся в Пскове на аэродроме «Кресты» в субботу, 18 августа. Как сообщили Псковской Ленте Новостей в пресс-службе областной администрации, в праздничном мероприятии приняли участие военнослужащие 334-го военно-транспортного авиационного полка, ветераны войны и военной службы, жители и гости города.» [<http://pln-pskov.ru> ПЛН]

Дискурс англоязычных СМИ выделяют такая специфическая черта, как стрельба в общественных местах. Если в России такие новости очень редки, то в США они встречаются гораздо чаще. Это обусловлено доступностью оружия, а СМИ, освещая такие события, заставляет общественность признать эту проблему и начать находить решения.

*«The new details add to the growing list of red flags missed by law enforcement officials, including the FBI, in the months leading up to last week's mass **shooting** at Marjory Stoneman Douglas High School. The FBI is reviewing why a tip last month called into the agency about Cruz's desire to kill people was not forwarded to Miami agents for investigation»* [<https://www.usatoday.com> USA today]

2.6 Безэквивалентная лексика

Безэквивалентная лексика была представлена в тематической подгруппе «знаки различия и воинские звания» и в русскоязычных СМИ, и в англоязычных.

В русском языке к такой лексике можно отнести следующие единицы:

Главный старшина - *Glavny starshina*. «Воинское звание старшин в ВМФ и мор. частях погран. войск РФ, следующее после звания старшина 1 статьи. Впервые введено 30.11.1940. Соответствует воин. званию ст. сержант.» [ВЭС]

«Николай Ушанов, шеф-редактор издания ВОЕНТЕРНЕТ, в прошлом главный старшина, командир отделения паровых турбин на атомной

подводной лодке: - Во времена Холодной войны в составе нашего флота состояло семь лодок такого типа, из которых активно эксплуатировалось пять» [<https://vm.ru/> Вечерняя Москва]

Ефрейтор – Yefreytor. «1) Войсковое воинское звание в РФ и нек-рых др. гос-вах, следующее после звания рядового. Присваивается ком-ром части рядовым в виде поощрения. Соответствует кораб. воинскому званию ст. матроса. Появилось в Германии в нач. 17 в., в России введено в 1716 в пехоте, кав-и и инж. войсках. В СССР введено в нояб. 1940; 2) штатно-должностная категория нек-рых воинских должностей солдат (напр., ст. стрелка, наводчика, механика-водителя и др.); 3) в нек-рых армиях Е. - первичное воинское звание мл. ком-ров (сержантов).» [ВЭС]

«Ефрейтор Денис Портнягин взял на себя командование группой спецназа после ранения командира, принял неравный бой против террористов, вызвал огонь артиллерии практически на себя и сумел выстоять в схватке. За это он получил звание героя России» [<https://tvzvezda.ru> Звезда]

Прапорщик – Praporshchik. «(От старосл. прапор - стяг, знамя), воинское звание в РФ (введено в СССР в 1972) и армиях нек-рых гос-в. В России с 1649 П. стали называть знаменщиками. В 1712 - 1917 первый обер-офицер. чин (с 1884 - только для воен. времени). П. и мичманы занимают промежут. положение между офицерами и сержантами (старшинами). Погоны (без просветов) с 2 звёздами по продольной осевой линии (см. также Старший прапорщик).» [ВЭС]

«Замполиты будут оценивать морально-политические и профессиональные качества офицеров, прапорщиков и сержантов и участвовать в подборе экипажей и расчетов с учетом психологической совместимости, религиозности и степени серьезности отношения к службе.» [<https://tvzvezda.ru> Звезда]

Английская безэквивалентная лексика представлена следующими единицами.

Chief petty officer – Чиф-петти-офицер. В Военно-морских силах и Береговой охране США это звание относится к седьмой ступени военной иерархии (E-7) и располагается ниже воинского звания старший чиф-петти-офицер и выше воинского звания петти-офицер I класса.

« It is no surprise that the young man who arrived at Naval Station Great Lakes for boot camp Sept. 15, 1986, would have such a long and stellar naval career. Respected and admired for his achievements early on, Garlington earned the position as Recruit **Chief Petty Officer** of his company.»[<http://www.dcmilitary.com> dcmilitary.com]

Warrant officer – Уорент-офицер. По статусу уорент-офицер занимает промежуточное положение между сержантами и младшими офицерами, и выполняет специальные функции технического специалиста.

«A senior warrant officer from 30th Medical Brigade led the planning efforts for three different mass casualty training events in support of U.S. Army Europe’s premier training event»[<https://www.dvidshub.net> Defense Visual Information Distribution Service]

Выводы по главе 2

Анализ лексем тематической группы «Военные действия» в современном англоязычном и русскоязычном дискурсе СМИ позволяет сделать следующие выводы:

Тематическая группа «Военные действия» в обоих дискурсах представлена тематическими подгруппами: «оружие» с микроподгруппой «боеприпасы», «знаки различия воинские звания», «виды и рода войск», «военная техника».

Лексико-семантические группы единиц русского языка включают в себя прилагательные (*мотострелковый, танковый, десантный*) и существительные (пистолет, нож, автомат). Лексико-семантические группы единиц английского языка включают в себя существительные (grenade, gun, knife). Так же была выделена безэквивалентная лексика, которая

представлена в тематической подгруппе «знаки различия воинские звания». Это обосновано различной системой в армиях России и НАТО.

Общими чертами дискурса в русскоязычных и англоязычных СМИ является: представление чужой страны в виде агрессора, создание сильного образа своей страны, отсутствие объективного отражения ситуации в мире.

Специфической чертой для российских СМИ является наличие большого количества статей о милитаризированных праздниках. А в англоязычных статьях, особенно СМИ США, часто поднимается тема стрельбы в общественных местах.

Проведенная классификация была основана на анализе системных связей в лексике и учитывает парадигматические и синтагматические отношения.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Исследование лексики русского языка базируется на выявлении системных связей лексических единиц, которые рассматриваются учёными с разных позиций. Это касается, например, подхода к определению тематических и лексико-семантических групп, их соотношению и интерпретации, где организация и классификация конкретных единиц по группам имеет лингвометодическую направленность.

Выделение парадигматических и синтагматических отношений, в частности, синонимических и антонимических, ассоциативных связей, словообразовательных моделей исследуемых единиц помогает их пониманию, усвоению и расширению лексического запаса.

Состав и качество лексических единиц, входящих в обширную тематическую группу «Военные действия», даёт богатый материал для выделения, классификации и интерпретации этих единиц на основе их системной организации.

Война представляет собой социальное явление, входящее в понятие культуры народа, которое отражается в языке конкретными лексемами.

В тематической группе «Военные действия» обнаруживается большое количество безэквивалентной лексики, которая требует более тщательного изучения, что даёт перспективы дальнейшего развития исследований в данной области.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Актуальные вопросы сравнительного языкознания / отв. ред. А.В. Десницкая. – Л.: Наука, 1989. – 237 с.
2. Антрушина, Г.Б. Лексикология английского языка: учебное пособие [Текст] / Г.Б. Антрушина, О.В. Афанасьева, Н.Н. Морозова. – М.: Высш. шк., 1985. – 223 с.
3. Бенвенист Э. Общая лингвистика: пер. с фр. / Э. Бенвенист. – М.: Прогресс, 1974. – 447 с.
4. Бодуэн де Куртенэ И.А. Избранные труды по общему языкознанию [Текст] / И.А. Бодуэн де Куртенэ – М.: 1963. – 343с.
5. Будагов Р.А. Сравнительно-семасиологические исследования / Р.А. Будагов. – М.: МГУ, 1963. – 300 с.
6. Валгина, Н.С. Современный русский язык [Текст] / Н.С. Валгина, Д.Э. Розенталь, М.И. Фомина. – М.: Логос, 2002. – 528с.
7. Васильев, Л.М. Современная лингвистическая семантика: учебное пособие [Текст] / Л.М. Васильев. – М.: Высш. шк., 1990. – 176с.
8. Городецкий, Б.Ю. К проблеме семантической типологии / Б.Ю. Городецкий. – М.: Издательство Московского Университета, 1969. – 564 с.
9. Дейк, Т.А. ван. Язык, познание, коммуникация [Текст] / Т.А. ван Дейк. – М.: Прогресс, 1989. – 312 с.
10. Елисеева, В.В. Лексикология английского языка [Текст] / В.В. Елисеева. – СПб: СПбГУ, 2003. – 44с.
11. Звезгинцев, В.А. Очерки по общему языкознанию [Текст]: учебное пособие / В.А. Звезгинцев. – Москва: Изд-во «Либроком», 2009. – 384 с.
12. Йордан, Й. Романское языкознание: историческое развитие, течения, методы / Й. Йордан; пер. с рум. – М. : Прогресс, 1971. – 619 с.
13. Караулов, Ю.Н. Общая и русская идеография: учебное пособие [Текст] / Ю.Н. Караулов. – Москва: «Наука», 1967. – 356с.

14. Касарес, Х. Введение современную лексикографию / Х. Касарес; пер. с исп. – М.: Издательство иностранной литературы, 2000. – 356 с.
15. Комарова, З.И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике [Текст]: учебное пособие / З.И. Комарова. – Екатеринбург: Изд-во УрФУ, 2012. – 818 с.
16. Комиссаров В.Н. Теория перевода [Текст] / Комиссаров В.Н. – М.: ВШ, 1990. – 251 с.
17. Кузнецова, Э.В. Лексикология русского языка [Текст]: учеб. пособие для филол. фак. ун-тов. / Э.В. Кузнецова. – М.: Высш. шк., 1989. – 216 с.
18. Леонтьев А.А. Словарь ассоциативных норм русского языка : [сборник статей] / под редакцией А. А. Леонтьева. – М.: издательство Московского университета, 1977. – 192 с.
19. Луков, В.Д. Проблемы отражения лексической семантики в идеографическом словаре : дис. ... канд. филол. наук / В.Д. Луков. – СПб., 1998.
20. Медникова, Э.М. Значение слова и методы его описания / Э.М. Медникова. – М.: Высш. шк., 1974. – 202 с.
21. Попова, З.Д. Лексическая система языка [Текст]: Внутренняя организация, категориальный аппарат / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Либрком, 2009. – 172 с.
22. Попова, З.Д. Общее языкознание [Текст]: учебник / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – 2-е изд., перераб. и доп. – Москва: Изд-во «Восток – Запад», 2007. – 408 с.
23. Расторгуев С.П. Формула информационной войны [Текст] / С.П. Расторгуев. – М.: Издательство "Радио и связь", 1999. – 222 с.
24. Рублева, О.Л. Лексикология современного русского язык: учебное пособие [Текст] / О.Л. Рублева. – Владивосток: ТИДОТ ДВГУ, 2004. – 257 с.
25. Савченко, А.Н. Общее языкознание / А.Н. Савченко, В.В. Иоффе. – Ростов н/Д : Изд-во Рост.ун-та, 1985. – 208 с.

26. Степанова, Г.В. Введение в семасиологию русского языка [Текст] / Г.В. Степанова, А.Н. Шрамм. – Калининград: КГУ, 1980. – 326с.
27. Тичер С. Методы анализа текста и дискурса [Текст]: учебник / С. Тичер, М. Мейер, Р. Водак, Е. Веттер. / Пер. с англ. - Х.: Изд-во Гуманитарный Центр, 2009. - 356 с.
28. Томахин Г.Д. Реалии-американизмы [Текст] / Г.Д. Томахин – М.: Высшая школа, 1988 – 239с.
29. Уфимцева, А.А. Опыт изучения лексики как системы / А.А. Уфимцева. – М.: Изд-во АН СССР, 1962. – 287 с.
30. Флорин С. П. Непереводимое в переводе [Текст] / С.П. Флорин. – М.: Валент, 2009. – 360 с.
31. Шахматова, М. А. Классификация лексических единиц с позиции лингвометодики [Текст] / М. А. Шахматова. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2005. – 242 с
32. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / Швейцер А.Д. – М.: Наука, 1988 – 215с.
33. Шмелев, Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики / Д.Н. Шмелев. – М.: Наука, 1973. – 280 с.
34. Шухардт, Г. Избранные статьи по языкознанию / Г. Шухардт. – М.: Изд-во ин.лит-ры, 1950. – 186с.

Словари

35. Department of Defense Dictionary of Military and Associated Terms. – United States Department of Defense [Электронный ресурс] – URL: https://ratical.org/radiation/NuclearExtinction/jp1_02.pdf
36. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О.С. Ахманова. – М : УРСС : Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
37. Военный энциклопедический словарь. – М.: Эксмо, 2007. – 1024 с.
38. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцевой. – М.: «Советская энциклопедия», 1990. – 688 с.

39. Розенталь, Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов [Текст]: Пособие для учителя. / Д.Э. Розенталь. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Просвещение, 1985. – 399 с.

40. Словарь русского языка [Текст]: В 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований; Под ред. А.П. Евгеньевой. – М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999. – 702 с.; 736 с.; 750 с.; 787 с.

41. Толковый словарь русского языка [Текст] / под ред. С.И. Ожегова, Н.Ю. Шведовой. – М.: ИТИ Технологии, 2006. – 988 с.

42. Хокинс, Дж. Толковый словарь английского языка Oxford Concise School Dictionary [Текст]: 40000 слов и выражений / Дж. Хокинс, Э. Делахант, Ф. Макдональд. – М.: Астрель, АСТ, 2008. – 556 с.